

1. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK - ELFOGADÁS	1. GENERAL PROVISIONS - ACCEPTANCE
<p>1.1. A vételi ajánlat Beszállító (a továbbiakban: „Beszállító”) általi elfogadása a jelen Általános Beszerzési Szerződési Feltételek („ÁBSZF”) elfogadását is jelenti, mely a Schneider Electric Zrt. (a továbbiakban: „Schneider Electric”) és a Beszállító közötti szerződéses jogviszonyra alkalmazandó a Schneider Electric termék, javak, munkák és/vagy szolgáltatások tekintetében tett vételi (megrendelési) ajánlata („Megrendelés”) szerinti különleges feltételekre figyelemmel minden egyéb feltétel kizárásával, melyet a Beszállító alkalmazni vagy a szerződéses jogviszonyba belefoglalni kíván, vagy amelyek a jogszabályokból, kereskedelmi szokásból vagy gyakorlatból fakadnak. A jelen feltételek céljából a Schneider Electric és a Beszállító a továbbiakban együttesen „Felek”, külön-külön úgyis, mint „Fél”.</p>	<p>1.1 The acceptance of the purchase order by the Supplier (hereinafter referred to as the “Supplier”) constitutes acceptance of these General Purchasing Terms and Conditions (“GPTC”), which govern the contractual relations between SCHNEIDER ELECTRIC Zrt. (hereinafter referred to as “Schneider Electric”) and Supplier, subject to the provisions of the specific terms of the order for product, supply, works and/or services as set out in Schneider Electric’s purchase order (“Order”) and to the exclusion of any other terms that the Supplier seeks to impose or incorporate, or which are implied by law, trade custom, practice or course of dealing. For purposes hereof, Schneider Electric and the Supplier are collectively referred to as the “Parties” and individually as a “Party”.</p>
<p>1.2. A Megrendelés rendelkezései a Megrendelés Beszállító által történő kézhezvételétől számított tíz (10) munkanap elteltével elfogadottnak tekintendők, kivéve, ha ezen az időn belül a Beszállító írásban fenntartásait megküldte a Schneider Electric Megrendelést kezelő beszerzője részére, akinek az elérhetőségei a Megrendelés első oldalán található.</p>	<p>1.2 All the provisions of this Order shall be deemed accepted by the Supplier ten (10) business days after its receipt, unless reservations are sent within this timeframe, in writing to the buyer at Schneider Electric managing the Order, whose contact details appear on the first page of the Order.</p>
<p>1.3. Schneider Electric megrendelése csak abban az esetben tekinthető elfogadottnak, ha a Beszállító a Megrendelés valamennyi rendelkezését elfogadja, ideértve a jelen ÁBSZF rendelkezéseit is.</p>	<p>1.3 It is hereby specified that Schneider Electric’s procurement commitment (i.e. the validity of the Order placed with the Supplier) is dependent on the Supplier’s acceptance of all provisions of the Order including these GPTC.</p>
2. TELJESÍTÉS – TELJESÍTÉS ELFOGADÁSA	2. DELIVERY – ACCEPTANCE OF DELIVERY
<p>2.1. A teljesítési idő az a nap, amelyen az áruk a Megrendelésben meghatározott teljesítési helyen (vagy a DPU Incoterm (Incoterms ICC 2020) szerint) megérkeztek és kirakodásra kerültek. Ez a Megrendelés kötelező és alapvető feltétele, és a teljesítési idő <i>lényeges szerződéses feltétel</i>. A teljesítési időpont az az időpont, amelyet az átvévő fél az áru átvételi elismervényére (vagy szállítólevélre) lebélyegzett és amelyet az arra felhatalmazott képviselője aláírásával ellát. A Schneider Electric előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül nem lehet határidő előtt teljesíteni.</p>	<p>2.1 The contractual delivery date is understood as being when the goods have arrived and been unloaded at the delivery address specified in the Order (or according to the DPU Incoterm (Incoterms ICC 2020). It is a fundamental term of the Order and time of delivery is of the essence. The effective delivery date is the date stamped by the receiving agent of the goods on the receipt slip (or delivery slip), duly signed by one of its authorised representatives. No early deliveries may be made without Schneider Electric’s prior written agreement.</p>
<p>2.2. Amennyiben a Megrendelés egyedi feltételei között szerepel a Felek által kifejezetten elfogadott átvételi eljárás, ez szabályozza azt a Beszállító által kezdeményezett eljárást, amely során a Schneider Electric elfogadhatja (fenntartásokkal vagy anélkül) a Megrendelés tárgyát képező javakat, munkát illetőleg szolgáltatást (a továbbiakban: „Javak”).</p>	<p>2.2 If an acceptance procedure is provided for under the specific terms of the Order, such procedure is the instrument by means of which, at the Supplier’s initiative, Schneider Electric represents that it accepts (with or without reservations) the goods, works and/or services which are the subject matter of the Order (“Supply”).</p>
3. TELJESÍTÉSI KÉSEDELEM – KÖTBÉR	3. LEAD-TIMES – LIQUIDATED DAMAGES
<p>3.1. A teljesítés vagy elfogadás késedelmese esetén, amely nem az alábbiakból ered:</p>	<p>3.1 In the event of delays in delivery or acceptance, which are not attributable to:</p>
<p>(a) A Fél (vagy nevében eljáró személy) érdekkörén kívüli, a Fél (vagy nevében</p>	<p>(a) An event beyond the control of a Party (or any person acting on its behalf),</p>

<p>eljáró harmadik személy) által előre nem látható, vagy ha előre látható volt, akkor elháríthatatlan esemény, mely az alábbiakra vezethető vissza: járvány, világjárvány, viharok, áradás, zavargás, tüzeset, szabotázs, polgári zavargás, felkelés, engedetlenség, polgári vagy katonai hatóságok beavatkozása, háború (hivatalosan elismert vagy sem), fegyveres zavargás vagy egyéb nemzeti vagy nemzetközi csapás vagy terrorcselekmény vagy áramellátás kiesése („Vis Maior esemény”), vagy</p>	<p>which by its nature could not have been foreseen by such Party (or such person), or if it could have been foreseen was unavoidable, and includes acts of God, epidemics, pandemics, storms, floods, riots, fires, sabotage, civil commotion or civil unrest, interference by civil or military authorities, acts of war (declared or undeclared) or armed hostilities or other national or international calamity or one or more acts of terrorism or failure of energy sources (“an Event of Force Majeure”); or</p>
<p>(b) Schneider Electric gondatlansága,</p>	<p>(b) Schneider Electric’s negligence,</p>
<p>a Beszállító késedelmi kötbért köteles fizetni, mely mértéke a késedelem minden megkezdett hetére a Megrendelés teljes összegének 1%-a, de legfeljebb a Megrendelés teljes összegének 5 %-a. A Felek rögzítik, hogy a késedelmi kötbér a Felek által közösen megállapított kötbér. A Beszállító lemond valamennyi, a kötbér érvényességének vagy mértékének megtámadásával kapcsolatos jogáról. A késedelmi kötbér összegét meghaladóan a Schneider Electric jogosult:</p>	<p>the Supplier shall owe liquidated damages for delay calculated on the total amount of the Order at a rate of 1% per calendar week of delay up to a maximum of 5% of this amount. The Parties agree that the liquidated damages are a genuine negotiated pre-estimate of Schneider Electric’s loss resulting from delay in delivery or acceptance and will not be regarded as a penalty. Supplier waives any right to question or challenge the validity of the obligation to pay liquidated damages. Over and above this maximum limit, Schneider Electric reserves the right:</p>
<p>(a) valamennyi felmerült kárának érvényesítésére a Beszállítóval szemben, és</p>	<p>(a) To claim its actual loss from the Supplier; and</p>
<p>(b) a Beszállító szerződésszegésére tekintettel a Megrendelést részben vagy egészben felmondani (kártérítéshez való jogának sérelme nélkül), mely esetben a késedelem a Beszállítói szerződésszegésnek minősül.</p>	<p>(b) To unilaterally terminate, in part or total, the Order for breach by the Supplier (without prejudice to any damages), with, in this case, the extent of the delay being considered a default of the Supplier.</p>
<p><b>4. VÁLTOZTATÁSOK</b></p>	<p><b>4. MODIFICATIONS</b></p>
<p>4.1. A Schneider Electric a Megrendelés teljesítésének folyamata során bármikor kérheti a Javak tartalmának (különösen összetételének, összetevőinek) vagy mennyiségének a megváltoztatását, amit a Beszállító kifejezetten elfogad. Minden változtatást a Schneider Electric és a Beszállító által egyeztetett módosításban rögzíteni kell, amely meghatározza a teljesítés/elfogadás új határidejét és az eredeti Megrendelés érintett gazdasági feltételeinek módosításait. Ha a Felek a Schneider Electric által tett változtatási kérelem megtételétől számított tizenöt (15) naptári napon belül nem tudnak írásban megállapodni a változtatás feltételeiről, a Schneider Electric jogosult a változtatásokat egyoldalúan elrendelni, feltéve, hogy – amennyiben alkalmazandó – megfizeti a Beszállító számára a Schneider Electric által ésszerűnek tartott árkiegészítést, amely árkiegészítés összegét a Beszállító vitatni jogosult.</p>	<p>4.1 Schneider Electric may request changes to the amount or substance of the Supply at any time during the Order fulfilment process and the Supplier hereby accepts that principle. Any such changes must be recorded in an amendment negotiated between Schneider Electric and Supplier setting out, where applicable, the new contractual deadline for delivery/acceptance and the corresponding adaptations to the economic terms of the original Order. If the Parties fail to reach a written agreement on the terms of that amendment within fifteen (15) calendar days of the request for changes submitted by Schneider Electric, the latter will be entitled to impose those changes provided that it pays the Supplier, where applicable, any price supplement it deems reasonable and subject to the Supplier’s right to challenge that amount.</p>

<p>4.2. Beszállító tudomásul veszi, hogy a Javakat vagy azok részeit olyan területeken telepítik, szállítják le, vagy teljesítik, amelyet már érint, vagy a jövőben érinthet a jelenlegi COVID-19 járvány/világjárvány. Ez a helyzet leállásokat, akadályoztatást, késedelmet okozhat a Schneider Electric oldalán a Javak elfogadásában vagy az ÁBSZF szerinti bármelyik kötelezettsége teljesítésében, tekintet nélkül arra, hogy ezek a leállások, akadályoztatás és késedelem esetlegesen a hatóságok vagy a Schneider Electric által előírt, a Schneider Electric munkavállalói fertőzésnek való kitettsége elkerülése érdekében alkalmazott intézkedésekből erednek. Beszállító ezért elfogadja, hogy a fenti körülmények mentesítik a Schneider Electricet a jelen ÁBSZF szerinti bármely kötelezettsége teljesítése alól és feljogosítják a Schneider Electricet Megrendelés felfüggesztésére, késedelmére vagy felmondására anélkül, hogy a Beszállító a felmondással kapcsolatban bármilyen kárigényt vagy kötbért támaszthatna.</p>	<p>4.2 The Supplier acknowledges that the Supply will be installed, delivered or performed in areas already affected by, or that may be affected in the future by, the prevailing COVID-19 epidemics/pandemic and that the situation may trigger stoppage, hindrance or delays in Schneider Electric’s capacity to accept such Supply or perform any of its obligations under these GPTC, irrespective of whether such stoppage, hindrance or delays are due to measures imposed by authorities or deliberately implemented by Schneider Electric as preventive or curative measures to avoid harmful contamination exposure of Schneider Electric’s employees. The Supplier therefore recognizes that such circumstances shall excuse performance by Schneider Electric of any of its obligations under these GPTC and allow for the cancellation or delay of any Order by Schneider Electric without any penalties or any other damages or termination for default.</p>
<p><b>5. KÁRVESZÉLY ÉS TULADJONFOG ÁTSZÁLLÁS</b></p>	<p><b>5. TRANSFER OF RISKS AND TITLE</b></p>
<p>A Beszállító helyszínein végzett bármilyen vizsgálati vagy átadás-átvételi eljárásra tekintet nélkül a Javak tekintetében a kárveszély és tulajdonjog a Javak tényleges átadásával száll át. Amennyiben átadás-átvételi eljárás meghatározásra kerül, a Beszállító viseli a Javak tekintetében a kárveszélyt mindaddig, ameddig a Schneider Electric nem bocsát ki a Javak tekintetében fenntartás nélküli elfogadó nyilatkozatot. A Javak szállítása minden esetben a Beszállító kockázatára történik.</p>	<p>Notwithstanding any verification work or acceptance procedure at the Supplier’s premises, the transfer of risk in, and title to, the Supply takes place upon delivery of the Supply. If an acceptance procedure is provided for, the Supplier nevertheless continues to bear the inherent risks affecting the Supply until Schneider Electric issues an acceptance statement without reservations. In all cases, the Supply is transported at the Supplier’s risk.</p>
<p><b>6. JELÖLÉS, CSOMAGOLÁS ÉS DOKUMENTÁCIÓ</b></p>	<p><b>6. MARKING, PACKAGING AND DOCUMENTATION</b></p>
<p>6.1. A Beszállító szavatolja, hogy megfelel a 765/2008 EK Rendelet, a 768/2008 EK Határozat és a harmonizált EN 50581 szabvány rendelkezéseinek és valamennyi ezekkel kapcsolatos végrehajtási jogszabálynak, beleértve a gyártó kötelezettségét a megfelelőségi nyilatkozat megfelelő műszaki dokumentáció keretében való nyújtására.</p>	<p>6.1 The Supplier shall comply with the provisions of Regulation EC 765/2008, decision 768/2008/EC and the harmonised EN 50581 standard and all associated implementing legislation, including the manufacturer’s obligation to issue a declaration of conformity in the form of appropriate technical documents.</p>
<p>6.2. A Javak szállítására és átadására a természetüknek és típusuknak megfelelő csomagolásban kerül sor, amely csomagolás megfelelő védelmet biztosít különösen a rossz időjárás, korrózió, rezgések, be- vagy kirakodási balesetek ellen, valamint a szállítási és tárolási műveletek során. A csomagolásnak meg kell felelnie az általános iparági gyakorlatnak és a Megrendelésben meghatározott előírásoknak. Eltérő rendelkezés hiányában a csomagolás tekintetében nem kell biztosítékot fizetni, de ha erre sor került, ezt a Beszállító költségére kell visszafizetni. A Javakat a használathoz, karbantartáshoz és üzemeltetéshez szükséges dokumentációval együtt kell átadni.</p>	<p>6.2 The Supply is delivered with the packaging that is suitable for that type of Supply and in packaging that provides adequate protection, in particular against the risk of bad weather, corrosion, vibrations, loading or unloading accidents and the constraints of carriage and storage operations, to ensure their proper preservation. That packaging must comply with standard industry practice and any specifications set out in the Order. Unless otherwise provided for, the packaging is not subject to a deposit but, if this were the case, it shall be returned at the Supplier’s expense. The Supply is delivered together with the documentation required for its use, maintenance and upkeep.</p>

<p>6.3. A Javakhoz használt csomagolásnak meg kell felelnie az Európai Unió, valamint a nemzeti jogszabályok hatályos követelményeinek.</p>	<p>6.3 The packaging used for the Supplies must meet the requirements set out in the applicable EU directives and regulations and those set out in the applicable statutory and regulatory provisions of domestic law.</p>
<p>6.4. A Beszállítónak mindig képesnek kell lennie arra, hogy a felhasznált csomagolás megfelelőségére vonatkozóan írásbeli nyilatkozatot tegyen a Schneider Electric és az ellenőrzést végző személyek számára.</p>	<p>6.4 The Supplier must always be in a position to present to Schneider Electric and any control officers a written declaration of compliance for the packaging used.</p>
<p>6.5. A Javakat a használathoz, karbantartáshoz és javításhoz szükséges dokumentációval együtt kell átadni, és amennyiben alkalmazandó, a Megrendelés és/vagy az alkalmazandó szabványok által előírt egyéb dokumentációval együtt.</p>	<p>6.5 The Supply must be delivered with the documentation required for its use, maintenance and servicing and, where applicable, with any other documentation required under the Order and/or applicable standards.</p>
<p><b>7. TANÚSÍTÁS</b></p>	<p><b>7. VERIFICATION</b></p>
<p>7.1. A Beszállító felel annak ellenőrzéséért és tanúsításáért, hogy a Javak megfelelnek a Schneider Electric specifikációi szerinti feltételeknek, amelyek vonatkozásában a Beszállító kijelenti, hogy teljes körű ismerettel rendelkezik A teljesítés/elfogadás előtt, alatt vagy után a Schneider Electric által lefolytatott ellenőrzés semmilyen körülmények között nem mentesíti a Beszállítót ez alól a kötelezettség alól.</p>	<p>7.1 The Supplier is responsible for verifying and certifying the compliance of the Supply with the conditions applicable to it under Schneider Electric's specifications, knowledge of which Supplier acknowledges. Under no circumstances shall the verification work carried out by Schneider Electric prior to, during or after delivery/acceptance discharge the Supplier from this obligation.</p>
<p>7.2. A Beszállító kizárólagos felelőssége a Javak tervezésével, gyártásával, szállításával, telepítésével, ellenőrzésével és tesztelésével kapcsolatban szükséges összes engedély és tanúsítvány megszerzése valamennyi hatóságtól.</p>	<p>7.2 The Supplier is solely responsible for obtaining all authorisations and certifications required in connection with the design, manufacturing, carriage, installation, inspection and testing of the Supply, from the appropriate administrative authorities.</p>
<p><b>8. SZÁLLÍTÁS</b></p>	<p><b>8. SHIPPING</b></p>
<p>A Javak szállításával egyidejűleg Beszállító köteles postai úton elküldeni a Schneider Electric részére a fuvarlevél másolatát, amely tartalmazza a Megrendelés hivatkozási számát, dátumát, a csomagok számát és a Javak pontos leírását. Az eredeti fuvarlevelet a Javakkal kell átadni a megfelelőségi tanúsítványokkal és az ellenőrzési jegyzőkönyvekkel együtt.</p>	<p>At the same time as any shipping of the Supply, the Supplier shall send to Schneider Electric, by mail, a copy of the dispatch note mentioning the references and date of the Order, the number of parcels and an exact description of the shipped Supply. The original of this note shall accompany each shipment of parcels, together with the certificates of conformity and the verification reports.</p>
<p><b>9. A TELJESÍTÉS ELUTASÍTÁSA</b></p>	<p><b>9. REJECTED SUPPLY</b></p>
<p>A Schneider Electric a szállított Javakat elutasíthatja, ha azok a Megrendelésben meghatározott előírásoknak nem felelnek meg. Az elutasított Javak nem teljesítettnek/el nem fogadottnak minősülnek és a Beszállító köteles azokat saját költségén visszavenni a visszautasításról szóló értesítés kézhezvételétől számított negyvennyolc (48) órán belül. Ennek elmaradása esetén a Javak Beszállító részére, költségén és kockázatára kerülnek visszaküldésre. Elutasítás esetén a Schneider Electric kérheti a Beszállítótól a Javak kicserélését a lehető leghamarabb, továbbá a Schneider Electric a Megrendelésben mállapított teljesítési időtől kezdve követelheti a 3. fejezetben megállapított kötbért.</p>	<p>Schneider Electric may inform the Supplier of any rejected Supply failing to comply with the specifications of the Order. Any rejected Supply shall be considered as not having been delivered/accepted and shall be taken back by the Supplier, at its expense, within forty-eight (48) hours of receipt of the rejection notice. Otherwise, the Supply shall be sent back to the Supplier at its own expense and risk. Where a supply is rejected, Schneider Electric may ask the Supplier to replace the Supply as swiftly as possible and in such a case, Schneider Electric may charge the liquidated damages set out in Article 3 above from the date of delivery agreed in the Order.</p>
<p><b>10. SZÁMLÁZÁS</b></p>	<p><b>10. INVOICING</b></p>
<p>10.1. Minden számlát a Megrendelésben feltüntetett számlázási címre kell küldeni és minden</p>	<p>10.1 Any invoice shall be sent to the invoicing address mentioned in the Order and shall contain</p>

<p>számlának tartalmaznia kell a Schneider Electric és a megfelelő Megrendelés referenciaszámát. Valamennyi számla csak egy Megrendelésre vonatkozik, és minden számlának tartalmaznia kell a kiszámlázott Javak leírását, egységárát és mennyiségét.</p>	<p>Schneider Electric's references and those of the corresponding Order. Each invoice relates to only a single Order and shall include the description of the Supply invoiced, and the unitary prices and volumes delivered.</p>
<p>10.2. A Schneider Electric bármikor visszautasíthatja a számla kifizetését, ha az nem felel meg a jogszabályi rendelkezéseknek, és/vagy jelen feltételekben foglaltaknak. A Schneider Electric a Beszállító számára terhelési értesítést vagy számlát állít ki a leszállított Javak mennyiségi vagy minőségi vagy a kiszámlázott értéktől való eltéréséről. A Beszállító köteles a terhelési értesítés vagy számla esetleges kifogásairól a Schneider Electricet a kiállítástól számított negyvenöt (45) naptári napon belül értesíteni. Ha ez alatt az idő alatt a Beszállító nem tesz kifogást, úgy kell tekinteni, hogy a Beszállító elfogadta a terhelési értesítést vagy számlát, és a jóváírást vagy kifizetést (visszafizetést) öt (5) munkanapon belül teljesíteni köteles.</p>	<p>10.2 Schneider Electric reserves the right to suspend payment of any invoice which fails to comply with regulatory provisions and/or those of this Article. Schneider Electric will issue a debit note or an invoice to the Supplier for any discrepancies in the amount or quality of the Supply delivered or the price invoiced. The Supplier must notify any challenge to the debit note or invoice within forty-five (45) calendar days of issue and if no challenge is notified within that time, it will be deemed to have accepted the debit note or invoice and must issue the corresponding credit note or make the corresponding refund within five (5) business days.</p>
<p><b>11. ÁRAK ÉS FIZETÉSI FELTÉTELEK</b></p>	<p><b>11. PRICES AND TERMS OF PAYMENT</b></p>
<p>11.1. Amennyiben a Megrendelés másképp nem rendelkezik, a Megrendelésben foglalt árak fixnek tekintendők, nem módosíthatók és tartalmazzák a csomagolás, biztosítás, fuvarozás és teljesítés egyéb költségeit, de nem tartalmazzák az ÁFÁ-t.</p>	<p>11.1 Unless otherwise provided in the Order, the prices mentioned in the Order are firm and non-revisable and are understood as being carriage paid, inclusive of packaging, insurance and delivery expenses, and exclusive of VAT.</p>
<p>11.2. A Megrendelés eltérő rendelkezése hiányában a kifizetéseket a teljesítést/elfogadást követően kiállított számla kézhezvételétől számított negyvenöt (45) nap fizetési határidővel kell teljesíteni. A Schneider Electric által a Megrendelések tekintetében kiállított terhelési értesítésekben meghatározott összegig a Schneider Electric bármilyen díj kifizetését felfüggeszti mindaddig, ameddig a vonatkozó jóváírásokat nem kapja meg.</p>	<p>11.2 In the absence of provisions to the contrary in the Order, payments are made by bank transfer forty-five (45) days' net from the receipt of the invoice issued after delivery/acceptance. The payment of any amounts corresponding to any debit notes issued by Schneider Electric for the Order will be suspended until Schneider Electric has received the corresponding credit note.</p>
<p>11.3. A Schneider Electric választása alapján a Beszállító kifizetése történhet a Schneider Electric részéről, vagy Boissière Finance részéről, akit a Schneider Electric a beszállítói kifizetésére meghatalmazott.</p>	<p>11.3 At Schneider Electric's choice, the Supplier may be paid either by Schneider Electric or Boissière Finance, to which Schneider Electric has granted a mandate to pay its suppliers.</p>
<p>11.4. A Boissière Finance által teljesített kifizetések semmilyen körülmények között nem eredményezik a Schneider Electric Beszállítóval szembeni jogainak és kötelezettségeinek átvállalását vagy elvállalását a Megrendeléssel kapcsolatban; a Megrendelés, annak teljesítése vagy következményei kapcsán a Beszállító nem jogosult a Boissière Finance-el szemben semmilyen követelést érvényesíteni vagy eljárást indítani.</p>	<p>11.4 Under no circumstances may payments made by Boissière Finance cause it to assume the rights and obligations of Schneider Electric vis-à-vis the Supplier pursuant to the Order, as a result, the Supplier may not make any claim or institute any proceedings against Boissière Finance concerning the Order, its performance or the resulting consequences.</p>
<p><b>12. ENGEDMÉNYEZÉS</b></p>	<p><b>12. ASSIGNMENT</b></p>
<p>12.1. Beszállító vállalja, hogy nem ruházza át vagy engedményezi a Megrendelésből eredő pénzköveteléseit vagy azok bármelyik részét anélkül, hogy erről a Schneider Electric beszállítói osztályát ne</p>	<p>12.1 The Supplier shall not assign or transfer the whole or part of its receivable under the Order without having informed Schneider Electric's Supplier Accounts Department in writing at least fifteen (15) days</p>

<p>értesítené írásban legalább tizenöt (15) nappal előre. Ez az előzetes értesítés alkalmazandó továbbá bármilyen faktoring műveletre.</p>	<p>beforehand. This prior notice also applies to any agreement relating to a factoring operation.</p>
<p>12.2. Beszállító vállalja továbbá, hogy a Schneider Electric előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem ruházza át vagy engedményezi a Megrendelésből eredő jogokat vagy kötelezettségeket sem részben, sem egészben.</p>	<p>12.2 The Supplier shall not assign/transfer the whole or part of the rights and/or obligations under the Order without Schneider Electric's prior written authorization.</p>
<p>12.3. Amennyiben a Beszállító faktoring szerződést kötött és erről a Schneider Electricet megfelelően értesíti, minden számlát annak a faktoring cégnek kell kifizetni, amellyel a szerződést megkötötte.</p>	<p>12.3 Should the Supplier have signed a factoring contract and have duly notified Schneider Electric thereof, all its invoices shall be paid to the factoring company with which it concluded the contract.</p>
<p><b>13. ALVÁLLALKOZÁS (KÖZREMŰKÖDŐK)</b></p>	<p><b>13. SUBCONTRACTING</b></p>
<p>A Beszállító nem alkalmazhat a Megrendelés vagy annak bármely része teljesítése érdekében alvállalkozót (közreműködőt), kivéve, ha ehhez a Schneider Electric előzetesen írásban hozzájárult. A Schneider Electric jogosult megtiltani a Beszállító által javasolt bármelyik alvállalkozó (közreműködő) alkalmazását. Ha a Beszállító a Schneider Electric előzetes írásbeli hozzájárulása hiányában a Megrendelést részben vagy egészben alvállalkozó (közreműködő) igénybevételével teljesíti, a Schneider Electric a kártérítési igénye sérelme nélkül felmondhatja Megrendelést.</p>	<p>The Supplier may not sub-contract all or part of an Order, unless it has obtained Schneider Electric's prior written approval. Schneider Electric reserves the right not to approve the sub-contractor proposed by the Supplier. If the Supplier sub-contracts all or part of an Order without Schneider Electric's prior written consent, Schneider Electric may terminate the Order without prejudice to any claim for damages available to it.</p>
<p><b>14. MINTÁK, ESZKÖZÖK, TESZT ERŐFORRÁSOK</b></p>	<p><b>14. MOULDS, TOOLS, TEST RESOURCES</b></p>
<p>14.1. Valamennyi minta, eszköz, teszt-erőforrás („Eszköz”) mely kifejezetten a Megrendelés teljesítése kapcsán került legyártásra, a Schneider Electric kizárólagos tulajdonát képezi a legyártástól/előállításától kezdve és a Beszállító kizárólag a Schneider Electric Megrendelésének teljesítése érdekében használhatja azokat. Amennyiben az Eszköz a Beszállító telephelyén található, arra fel kell címkézni a Schneider Electric mint tulajdonos nevét és megfelelő műszaki állapotban a Schneider Electric kérésére a Schneider Electric számára haladéktalanul el kell juttatni. Beszállító saját költségén felel az Eszköz karbantartási és rendes javítási munkáinak elvégzéséért. Beszállító saját felelősségén őrzi az Eszközöket, melyek biztosításáról saját felelősségén köteles gondoskodni.</p>	<p>14.1 Any moulds, tools, or test resources (“Equipment”) manufactured specifically in the context of performing the Order becomes the exclusive property of Schneider Electric as soon as it is created and may only be used by the Supplier in order to meet Orders placed by Schneider Electric. If it is deposited in the Supplier's premises, this Equipment shall have an ownership plate in Schneider Electric's name affixed to it, and it shall be immediately returned to the latter in good working order, at its request. The Supplier is responsible for maintenance and routine repair work to the Equipment at its expense. It shall be the custodian of the Equipment, at its risk, and ensure that it is sufficiently covered by its own insurance policies.</p>
<p>14.2. Káresemény bekövetkezése esetén a Beszállító köteles az Eszközöket saját költségén a lehető leghamarabb eredeti állapotba helyreállítani, vagy amennyiben az Eszközök javíthatatlanok, a Beszállító köteles a Schneider Electric számára valós piaci értéknek megfelelő kártérítést fizetni, mely nem lehet kevesebb, mint az újrabeszerzési érték 25 %-a.</p>	<p>14.2 If a loss occurs, the Supplier shall restore the Equipment to its original condition, at its own expense and as swiftly as possible, unless the Equipment is found to be unrepairable, in which case it shall compensate Schneider Electric for its fair market value, which may not be less than twenty-five percent (25%) of its replacement value.</p>
<p><b>15. JÓTÁLLÁS</b></p>	<p><b>15. WARRANTY</b></p>
<p>15.1. Beszállító jótállást vállal arra, hogy a Javak a teljesítés, vagy amennyiben átadás-átvételi eljárás kerül lefolytatásra, az ennek keretein belül történő elfogadás napjától számított (24) hónapig</p>	<p>15.1 The Supplier warrants that the Supply will be free from any defect in design, performance, material, manufacturing or workmanship for a period of twenty-four (24) months commencing on the date of delivery</p>

<p>mindennemű tervezési, teljesítmény, anyag, gyártási és kivitelezési hibától mentesek. Ez alapján, ha akár a Schneider Electric, akár annak ügyfele a Szállítmánnyal kapcsolatos hibát/működési rendellenességet észlel, a Beszállító vállalja, hogy saját költségén (beleértve bármilyen utazási, szétszerelési / összeszerelési költséget) a helyszínen a Javakat a Schneider Electric választása alapján helyrehozza, kijavítja vagy kicseréli akként, hogy a Javak a Megrendelés valamennyi rendelkezésének és a tervezett használat céljának megfelelően működjenek.</p>	<p>or acceptance, where an acceptance procedure is required. Accordingly, if Schneider Electric or Schneider Electric's customer discovers a defect in or problem with the Supply, the Supplier undertakes to rectify, repair or replace the Supply, at Schneider Electric's option, in its environment at its expense (including any travel, dismantling/re-assembly expenses) so that the latter operates in full compliance with the provisions of the Order and the use for which it is intended in all respects.</p>
<p>15.2. Ha a jelen jótállás alapján jótállási igény bejelentésre kerül sor, és a hibát a Beszállító a Schneider Electric vagy ügyfele által észszerűnek tartott határidőn belül nem javítja ki, a Schneider Electric jogosult a hibát kijavítani vagy harmadik féllel kijavíttatni a Beszállító helyett, annak költségén és kockázatára.</p>	<p>15.2 If a claim is made under this warranty and the Supplier fails to correct the defect within a reasonable time, assessed with respect to the constraints faced by Schneider Electric or its own customer, Schneider Electric reserves the right to correct it directly or through a third party, acting in the place and stead of the Supplier and at the Supplier's own expense and risk.</p>
<p>15.3. Bármilyen, jelen jótállás alapján nyújtott szolgáltatásra és/vagy kicserélt/helyrehozott/kijavított alkatrészre Beszállító huszonnégy (24) hónap jótállást vállal a fenti feltételekkel. Ez alól csak azon fogyó alkatrészek képeznek kivételt, melyeknek normál működési élettartama rövidebb, mint huszonnégy (24) hónap.</p>	<p>15.3 Any service furnished and/or any item replaced/rectified/repared under this warranty will be covered by this warranty for a period of twenty-four (24) months on the terms and conditions set out above. This warranty covers all parts/services other than those treated as consumables, with a useful life of less than twenty-four (24) consecutive months.</p>
<p>15.4. A Beszállító a teljesítéstől/elfogadástól számított tíz (10) évig köteles pótalkatrészeket biztosítani.</p>	<p>15.4 The Supplier shall deliver all spare parts for ten (10) years as from delivery/acceptance of the Supply.</p>
<p><b>16. KÁRTÉRÍTÉS</b></p>	<p><b>16. INDEMNITY</b></p>
<p>A Beszállító köteles a Schneider Electric minden kárát teljes mértékben megtéríteni, illetve a Schneider Electricet minden kötelezettség, felelősség (ide értve az adófizetési kötelezettséget) alól mentesíteni, és helyette teljes mértékben helyt állni, ide értve különösen, de nem kizárólagosan a közvetlen, közvetett vagy következményes károkat, elmaradt hasznot, igényeket, jogi eljárásokat és jogi költségeket, bírságot és egyéb költségeket (ide értve a végrehajtást) és kiadásokat, amely közvetve vagy közvetlenül bármilyen módon abból erednek, vagy azzal kapcsolatosak, hogy a Beszállító a jelen ÁBSZF vagy a Megrendelés szerinti bármelyik kötelezettségét megszegte, elmulasztotta, nem, hibásan vagy gondatlanul teljesítette, azzal, hogy ez a pont nem alkalmazandó a 23. fejezet szerinti kötelezettség megsértésére, elmulasztására, hibájára, késedelmére vagy gondatlan teljesítésére.</p>	<p>Supplier will indemnify, keep indemnified and hold Schneider Electric harmless in full and on demand from and against all liabilities (including any tax liability) direct, in direct and consequential losses, damages, claims, proceedings and legal costs (on an indemnity basis) judgments and costs (including costs of enforcement) and expenses which Schneider Electric incur or suffer directly or indirectly in any way whatsoever as a result of or in connection with a breach of, or a failure to perform or detect or delay in performance or negligent performance of, any of the Supplier's obligations under these GPTC or the Order, provided that this Article will not apply to any breach of, or failure to perform or defect or delay in performance or negligent performance of Article 23.</p>
<p><b>17. SZELLEMI TULAJDONJOG</b></p>	<p><b>17. INTELLECTUAL PROPERTY</b></p>
<p>17.1. A Schneider Electric által megrendelt Javak, beleértve a szolgáltatások részeként megalkotott vagy kifejlesztett valamennyi javat, megállapítást, találmányt, know-howt, szoftvert, egyéb szellemi művet, és valamennyi kapcsolódó szellemi tulajdonjog („Eredmények”) a megállapított ár</p>	<p>17.1 The Supply, including all deliverables, findings, inventions, know-how, software and intellectual works designed or developed as part of the services and all associated intellectual property rights (“Results”), ordered by Schneider Electric become the exclusive</p>

megfizetése ellenében a Schneider Electric kizárólagos tulajdonába kerülnek.	property of Schneider Electric in consideration for the payment of the agreed price.
17.2. Ennek megfelelően Beszállító köteles:	17.2 Accordingly, the Supplier shall:
(a) a Schneider Electric számára az alkalmazandó jog által megengedett legteljesebb mértékig átruházni valamennyi Eredményt ahogy és amikor létrejött, valamennyi kapcsolódó szellemi/ipari tulajdonjoggal együtt, ide értve különösen, de nem kizárólagosan:	(a) To the fullest extent permitted by the applicable law, assign to Schneider Electric, as and when created all of the Results and all of the corresponding intellectual/industrial property rights including, but not limited to:
(i) a jogot az Eredmények bárhol, bármilyen célra, bármennyi felhasználó által történő használatára,	(i) The right to use the Results in any place, for all purposes and for an unlimited number of users,
(ii) a jogot az Eredmények bármennyi a Schneider Electric által meghatározott példányának előállítására (reprodukálására) bármilyen környezetben, adathordozón akár ismert akár később kifejlesztett eszközzel és módon,	(ii) The right to reproduce as many copies of the Results as Schneider Electric deems fit, on any type of medium and using any means, now known or hereafter devised,
(iii) jogot az Eredmények ingyenesen vagy díj ellenében történő megjelenítésére bármilyen környezetben, adathordozón akár ismert akár később kifejlesztett eszközzel és módon	(iii) The right to display the Results, using any processes now known or hereafter devised and/or on any type of medium, free of charge or against payment,
(iv) jogot az Eredmények vagy bármely részük közvetlenül vagy harmadik személy által történő átdolgozására és/vagy módosítására, és	(iv) The right to adapt and/or modify all or part of the Results directly or using any third party of its choice, and
(v) jogot az Eredmények és valamennyi része ingyenesen vagy díj ellenében történő közvetlen vagy közvetett értékesítésére és/vagy forgalmazására bármilyen környezetben, adathordozón eszközzel és módon.	(v) The right to directly or indirectly sell and/or distribute all or part of the Results, free of charge or against payment, in any form, using means and on any type of medium.
(b) kérésre átadni a Schneider Electric számára az Eredmények részét képező szoftver forrás- és tárgy programját/kódjait és kapcsolódó dokumentációt,	(b) Provide to Schneider Electric, on request, the source and object programs/codes for the software forming part of the Results and any associated documentation;
(c) nem nyújtani be semmilyen kérelmet az Eredmények részét képező ipari tulajdonjogok nyilvántartásba vételére, és tudomásul venni, hogy a Schneider Electric az egyetlen személy, aki jogosult megtenni a szükséges	(c) Not file any application to register any industrial property rights in the Results and acknowledges that Schneider Electric is the only person authorised to take the necessary steps to establish and protect its rights in the Results.



<p>lépéseket az Eredményekben szereplő jogainak megalapítására és védelmére. Ennek megfelelően a Beszállító vállalja, hogy minden segítséget megad a Schneider Electric számára, amely szükséges lehet az Eredmények védelme, megóvása és hasznosítása érdekében,</p>	<p>Accordingly, the Supplier undertakes to provide Schneider Electric with such assistance as it may require allowing it to protect and defend and exploit the Results;</p>
<p>(d) az Eredményeket sem közvetve sem közvetlenül semmilyen módon nem használni fel a Megrendelés teljesítésén kívüli célra.</p>	<p>(d) Not directly or indirectly exploit the Results, in any manner whatsoever, for any purpose other than the fulfilment of the Order.</p>
<p>17.3. A jelen 17. fejezet alapján átruházott jogok az egész világra kiterjedően, az Eredményekben rejlő szellemi tulajdonjogok tekintetében biztosított jogszabályi védelem teljes időtartamára kerülnek átruházásra valamennyi alkalmazandó jogszabálynak és nemzetközi megállapodásnak megfelelően.</p>	<p>17.3 The rights assigned under this Article 17 are assigned worldwide, for the entire period of statutory protection afforded to the intellectual property rights in the Results, and in accordance with all relevant legislation and international agreements applicable in that respect.</p>
<p>17.4. A Beszállító köteles a Schneider Electricet és valamennyi leányvállalatát harmadik felek által jogsértés (állítólagos vagy bizonyított) illetőleg a Megrendelés alapján szolgáltatott Javakban illetőleg Eredményekben lévő szellemi tulajdonjogi igény kapcsán kezdeményezett jogi eljárás tekintetében valamennyi kötelezettség és felelősség alól mentesíteni, és helyettük teljes mértékben helyt állni. Ha ilyen eljárás megindítására a Schneider Electric csoport bármely tagjával szemben sor kerül, a Beszállító köteles a Schneider Electric, ügyfelei, tisztviselői, munkavállalói, ügynökei és közreműködői minden kárát teljes mértékben megtéríteni, illetve őket minden kötelezettség, felelősség (ide értve az adófizetési kötelezettséget) alól mentesíteni és helyettük teljes mértékben helyt állni, ide értve különösen, de nem kizárólagosan a közvetlen, közvetett vagy következményes károkat, elmaradt hasznot, igényeket, jogi eljárásokat és jogi költségeket, bírságot és egyéb költségeket (ide értve a végrehajtást) és kiadásokat, amely közvetve vagy közvetlenül bármilyen módon a szellemi tulajdonjoggal kapcsolatos igényből ered vagy azzal kapcsolatos.</p>	<p>17.4 The Supplier shall hold Schneider Electric and all subsidiaries of Schneider Electric, harmless from and against any and all legal action taken by third parties based on (alleged or established) acts of infringement and/or claiming intellectual property rights in the Supply and/or Results delivered in fulfilment of the Order. If such action is taken against a Schneider Electric group company, the Supplier shall indemnify, keep indemnified and hold harmless Schneider Electric, Schneider Electric's customers, officers, employees, agents and sub-contractors in full and on demand from and against all liabilities (including tax liability) direct, indirect and consequential losses, damages, claims, proceedings and legal costs (on an indemnity basis), judgments and costs (including enforcement costs) and expenses which Schneider Electric, Schneider Electric's customers, officers, employees, agents or subcontractors incur or suffer directly or indirectly in any way whatsoever as a result of or in connection with that IPR Claim (including the defence and all settlement of such claim).</p>
<p><b>18. BIZALMAS INFORMÁCIÓ</b></p>	<p><b>18. CONFIDENTIALITY</b></p>
<p>18.1. A Felek által egymás számára átadott valamennyi információ, továbbá valamennyi információ, amelyhez a Felek a Megrendelés körében férnek hozzá (18.4. pont szerinti kivételeket leszámítva) a természetétől és közegétől függetlenül (akár írásbeli, szóbeli, elektronikus vagy egyéb adathordozón lévő) a fogadó fél („Fogadó Fél”) által szigorúan bizalmas információnak tekintendő és kizárólag a Megrendelés teljesítésének céljából használható fel bármilyen egyéb felhasználás kizárásával („Bizalmas Információ”).</p>	<p>18.1 Any information (excluding any information that falls within the exclusions set out in Article 18.4, regardless of its nature or its support medium (whether written, oral, in electronic form or any other media), exchanged between the Parties, or to which either Party may have access in the context of the Order, shall be considered by the recipient Party (the “Recipient”) as being strictly confidential and exclusively reserved for the purpose of performing the Order, to the exclusion of any and all other use (“Confidential Information”).</p>

<p>18.2. A Fogadó Fél köteles:</p>	<p>18.2 The Recipient will:</p>
<p>(a) a Bizalmas Információkat titokban, biztonságosan őrizni, és csak a jelen ÁBSZF vagy a Megrendelés által kifejezetten megengedett módon és mértékben feltárni, és</p>	<p>(a) Keep the Confidential Information secret, safe and secure and will only disclose it in the manner and to the extent expressly permitted by these GPTC or the Order; and</p>
<p>(b) a Bizalmas információkat csak olyan mértékben használni, amely a jelen ÁBSZF vagy a Megrendelés szerinti kötelezettségei teljesítéséhez szükséges.</p>	<p>(b) Use the Confidential Information only to the extent necessary for the performance of its obligations under these GPTC or the Order.</p>
<p>18.3. A Fogadó Fél a Bizalmas Információt feltárhatja:</p>	<p>18.3 The Recipient may disclose Confidential Information:</p>
<p>(a) tisztviselőinek és alkalmazottainak, valamint a Schneider Electric esetében ügynököknek és közreműködőinek, akiknek a hozzáférése a Bizalmas Információkhoz a jelen ÁBSZF szerinti kötelezettségeik teljesítése érdekében szükséges, és</p>	<p>(a) To such of its officers and employees and, in Schneider Electric's case, agents and sub-contractors, who need access to that Confidential Information for the purpose of complying with its obligations under these GPTC; and</p>
<p>(b) olyan mértékben, amely ahhoz szükséges, hogy a vitát a 28. fejezettel összhangban el lehessen dönteni.</p>	<p>(b) To the extent necessary in order to be able to refer a dispute for resolution in accordance with Article 28.</p>
<p>18.4. A Fogadó Fél jelen fejezet szerinti kötelezettségei nem terjednek ki arra a Bizalmas Információra, amelyről bizonyítani tudja, hogy:</p>	<p>18.4 The Recipient's obligations under this Article will not extend to Confidential Information which the Recipient can prove:</p>
<p>(a) a Fogadó Félnek nem felróható okból már nem titkos,</p>	<p>(a) Has ceased to be secret without default on the Recipient's part;</p>
<p>(b) azt megelőzően a Fogadó Fél birtokában volt, hogy a Bizalmas Információkat az átadó fél vagy rá tekintettel harmadik személy (az „Átadó Fél”) feltárta számára,</p>	<p>(b) Was already in the Recipient's possession prior to disclosure by or on behalf of the Party disclosing the Confidential Information (the "Discloser");</p>
<p>(c) olyan harmadik személytől kapta meg, aki ezt nem titoktartási kötelezettség alatt szerezte meg és a Bizalmas Információt korlátozás nélkül jogosult megosztani a Fogadó Féllel,</p>	<p>(c) Has been received from a third party who did not acquire it in confidence and who is free to make it available to the Recipient without limitation;</p>
<p>(d) a Fogadó Fél a jelen ÁBSZF sérelme nélkül önállóan fejlesztette ki, vagy</p>	<p>(d) Was independently developed by the Recipient without any breach of these GPTC; or</p>
<p>(e) a feltáráskor nyilvános vagy azt követően a Fogadó fél számára nem felróható módon nyilvánosságra kerül.</p>	<p>(e) At the time of disclosure was in the public domain or subsequently enters into the public domain without default of the Recipient.</p>
<p>18.5. A Fogadó Fél tudomásul veszi és elfogadja, hogy a kártérítés önmagában nem elégséges jóvátétel a jelen fejezetben foglaltak Fogadó Fél általi megszegése esetén. Ennek megfelelően az Átadó Fél anélkül, hogy a kárai igazolására köteles lenne, jogosult bármilyen méltányossági vagy egyéb intézkedésre (ideértve ideiglenes intézkedést és egyéb konkrét cselekmény teljesítését is) a jelen fejezet sérelme vagy annak veszélye esetén.</p>	<p>18.5 The Recipient acknowledges and agrees that damages alone would not be an adequate remedy for breach of this Article by the Recipient. Accordingly, the Discloser will be entitled, without having to prove special damages, to equitable relief (including injunction and specific performance) for any breach or threatened breach of this Article by the Recipient.</p>

<p>18.6. Továbbá a Beszállító vállalja, hogy a Schneider Electric kifejezett előzetes hozzájárulása nélkül harmadik féllel nem közli, hogy üzleti kapcsolata van a Schneider Electric-vel, továbbá nem hozza nyilvánosságra a Schneider Electric tulajdonában lévő technikai dokumentumok vagy specifikációk alapján gyártott Javakat sem részben sem egészben.</p>	<p>18.6 Moreover, and unless it has Schneider Electric's express and prior agreement, the Supplier undertakes not to mention its business relationship with Schneider Electric to third parties, nor to exhibit the whole of or part of the Supply manufactured from technical documents or specifications owned by Schneider Electric.</p>
<p><b>19. BIZTOSÍTÁS</b></p>	<p><b>19. INSURANCE</b></p>
<p>19.1. A Schneider Electric kérésére, de minden esetben a Megrendelés elfogadásától számított legkésőbb tíz (10) napon belül a Beszállító köteles átadni a biztosítója által a biztosítással kapcsolatban kibocsátásra kerülő valamennyi igazolást. A biztosításnak ésszerű mértékben fedezetet kell nyújtania a Megrendelés teljesítésével kapcsolatos kockázatokra, és a biztosítási összeg legalább ötmillió euró (5.000.000 euró). A Beszállító továbbá köteles saját költségen a Schneider Electric által a Megrendelés teljesítésével kapcsolatos kockázatok alapján szükségesnek tartott valamennyi további biztosítási intézkedést megtenni.</p>	<p>19.1 At Schneider Electric's request, and in any case within ten (10) days from Order acceptance, Supplier shall provide all certificates of insurance to be issued by its insurers, covering to a reasonable extent the risks associated with the fulfilment of the Order and, in all cases for a minimum insured amount of five million Euro (€5,000,000), and to obtain, at its own expense, any reasonable additional cover that Schneider Electric deems necessary based on the risks associated with the fulfilment of the Order.</p>
<p><b>20. FELMONDÁS</b></p>	<p><b>20. TERMINATION</b></p>
<p>20.1. a Schneider Electric egyoldalúan felmondhatja a Megbízást anélkül, hogy a Beszállító bármilyen kártérítésre jogosulttá válna a következő esetekben:</p>	<p>20.1 Schneider Electric may unilaterally and automatically terminate the Order without the Supplier being entitled to claim any indemnity whatsoever in this respect, in the following cases:</p>
<p>(a) a Beszállító bármilyen szerződésszegése alapján, ha ezt a Beszállító a szerződésszegésre figyelmeztető felszólítástól számított tizenöt (15) napon belül sem orvosolja,</p>	<p>(a) Fifteen (15) days after sending a formal notice of Supplier's breach of any of its obligations under the Order that remains unremedied.</p>
<p>(b) azonnali hatállyal az alábbi esetekben:</p>	<p>(b) With immediate effect in the event of:</p>
<p>(i) bíróság által elrendelt felszámolás, csődeljárás, kényszertörlesztés vagy végelszámolás esetén, vagy ha a Beszállító esedékességkor képtelen a tartozásai megfizetésére,</p>	<p>(i) Court ordered, or out-of-court dissolution or liquidation of Supplier or, if Supplier is unable to pay its debts as and when they fall due,</p>
<p>(ii) vis maior esetén, melynek következményei hat (6) hétnél tovább tartanak,</p>	<p>(ii) An Event of Force Majeure, the consequences of which last for more than six (6) weeks,</p>
<p>(iii) a szerződésben szereplő teljesítési határidő elmulasztása esetén, ha a kötbér a maximális összegét elérte,</p>	<p>(iii) The contractual delivery times being overrun, if such cause the maximum amount of penalties to be reached,</p>
<p>(iv) a 9. fejezet szerinti elutasítás esetén, és</p>	<p>(iv) Rejection in accordance with the provisions of Article 9; and</p>
<p>(v) a 23. fejezet sérelme esetén a 23. fejezetben foglaltakkal összhangban.</p>	<p>(v) Breach of Article 23 in accordance with the provisions of Article 23.</p>
<p>20.2. A Megrendelés megszűnését követően:</p>	<p>20.2 Following expiry or termination of the Order:</p>
<p>(a) a megszűnés vagy megszüntetés után is alkalmazandók azok a rendelkezések,</p>	<p>(a) Any Articles which expressly or impliedly continue to have effect after expiry or</p>

<p>melyek kifejezetten így rendelkeznek, vagy melyek ugyan nem rendelkeznek kifejezetten így, de céljuk az, hogy a megszűnést vagy megszüntetést követően is alkalmazhatók legyenek, és</p>	<p>termination of the Order will continue in force;</p>
<p>(b) a megszűnés vagy megszüntetés napja előtt keletkezett jogok, kötelezettségek, követelések (ideértve a szerződésszegéssel kapcsolatos kártérítési igényeket) vagy felelősség sérelme nélkül minden egyéb jog és kötelezettség azonnal megszűnik.</p>	<p>(b) All other rights and obligations will immediately cease without prejudice to any rights, obligations, claims (including claims for damages for breach) and liabilities which have accrued prior to the date of expiry of termination.</p>
<p><b>21. EXPORT KONTROLL SZABÁLYOK BETARTÁSA</b></p>	<p><b>21. EXPORT CONTROL COMPLIANCE</b></p>
<p>21.1. A Beszállító tudomásul veszi és elfogadja az alábbi feltételeket:</p>	<p>21.1. The Supplier acknowledges and agrees:</p>
<p>(a) a Javak és a kapcsolódó szolgáltatások, technikai adatok, és ezek közvetlen termékei az Amerikai Egyesült Államok ("USA"), az EU és más export kontroll jogszabályok tárgyát képezik, és az irányadó export kontroll jogszabályok a leszállításukat követően is vonatkoznak rájuk, és ezáltal nem exportálhatók, re-exportálhatók, illetve nem szállíthatók (országon belül sem) át semmilyen területre, végfelhasználási célra, illetve végfelhasználó részére, kivéve amennyiben azt az USA és az EU irányadó jogszabályai és rendeletei, illetve más országok alkalmazandó export kontroll jogszabályai megengedik,</p>	<p>(a) that the Supplies, related services, technical data and direct products thereof, are subject to U.S., EU and other export control laws, and remain subject to such controls following delivery, and may not be exported, re-exported or transferred (in-country) to any other territory, end-use or end-user except as authorized by U.S., EU laws and regulations, in addition to the export control laws of any other applicable jurisdiction;</p>
<p>(b) a Beszállító tudomásul veszi, elfogadja és vállalja, hogy sem közvetlenül, sem közvetetten nem vesz részt a Javak és a kapcsolódó szolgáltatások, technikai adatok és ezek közvetlen termékeinek, illetve ezek bármely részének exportálásában, re-exportálásában, (országon belüli) átszállításában, illetve ezekhez nem nyújt sem közvetlen sem közvetett módon segítséget, a szükséges USA, EU vagy más alkalmazandó jogszabályok alapján kiadott engedélyek hiányában:</p>	<p>(b) that the Supplier represents, warrants and covenants that the Supplier shall not directly or indirectly take any action to engage in or facilitate the export, re-export or transfer (in-country) of the Supplies, related services, technical data and direct products thereof, or any part thereof, without the required authorization under U.S., EU and other applicable laws to any of the following:</p>
<p>(i) bármely, az EU vagy az USA exportigazgatási jogszabályai alapján embargóval, illetve egyéb speciális korlátozással sújtott terület irányába, (ideértve a jelen Megállapodás időpontjában Oroszországot, Fehéroroszországot, a Krím-Félszigetet és Ukrajna más</p>	<p>(i) any territory subject to Embargoes and Other Special Controls as defined under EU or U.S. Export Administration Regulations (including, as of the date of this Agreement, Russia, Belarus, Crimea and other Covered Regions of Ukraine including Donetsk and Luhansk,</p>

	Érintett Régióit, beleértve Donetsk-et és Luhansk-ot, Kubát, Iránt, Szíriát, és Észak-Koreát); vagy		Cuba, Iran, Syria, and North Korea); or
(ii)	bármely más ország vagy terület irányába, amelyre az export vagy re-export korlátozott vagy tiltott az EU, az USA, illetve bármely más ország alkalmazandó jogszabályai alapján; vagy	(ii)	any other country or territory to which such export or re-export is restricted or prohibited under EU, U.S. laws and, to the extent applicable, the laws of any other jurisdiction; or
(iii)	bármely olyan természetes vagy jogi személy számára, aki: (i) szerepel bármilyen, szankciók alatt álló egyénekre vagy jogi személyekre vonatkozó listán, amelyet az Egyesült Nemzetek Szövetsége, az Egyesült Királyság, az USA, az Európai Unió, illetve bármely egyéb releváns joghatóság tart fenn, ideértve, de nem kizárólagosan: a különös megjelölésű állampolgárok és a zárolt vagyonnal rendelkező személyek listáját (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List), a külföldi szankciók megkerülőinek a listáját (Foreign Sanctions Evaders List), az ágazati szankciók azonosítási listáját (Sectoral Sanctions Identifications List), a nem-SDN kommunista kínai hadiipari komplex vállalati listáját (Non-SDN Communist Chinese Military-Industrial Complex Companies List), és bármely más listát, amelyet az Amerikai Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának Külföldi Eszközök Ellenőrző Osztálya (OFAC) kezel, és ahogy ezeket időről időre módosítják; valamint az Amerikai Egyesült Államok elutasított személyek listáját (U.S. Denied Persons List), az Amerikai Egyesült Államok személylistáját (U.S. Entity List), és az Amerikai Egyesült Államok ellenőrizetlen listáját (U.S. Unverified List), amelyeket az Amerikai Egyesült Államok Kereskedelmi	(iii)	any individual or entity that is: (i) included on any lists of sanctioned individuals or entities maintained by the United Nations, the United Kingdom, the United States, or the European Union, and any other relevant jurisdiction including but not limited to the following lists: the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List, the Foreign Sanctions Evaders List, the Sectoral Sanctions Identifications List, the Non-SDN Communist Chinese Military-Industrial Complex Companies List and any other lists administered by OFAC, as amended from time to time; the U.S. Denied Persons List, the U.S. Entity List, and the U.S. Unverified List, all administered by the U.S. Department of Commerce; the consolidated list of Persons, Groups and Entities Subject to EU Financial Sanctions, as implemented by the EU Common Foreign & Security Policy; and similar lists of restricted parties maintained by other relevant governmental authorities; (ii) any person owned or controlled by, or acting on behalf of, any of the foregoing; or (iii) any other person who is the target of sanctions and export control restrictions; or

<p>Minisztériuma vezet; valamint az az EU Közös Kül- és Biztonság Politikája keretében elfogadott, az EU pénzügyi szankciói által sújtott személyeket, csoportokat és szervezeteket felsoroló konszolidált listát (consolidated list of Persons, Groups and Entities Subject to EU Financial Sanctions); és más releváns kormányzati hatóságok által fenntartott, szankciókkal érintett személyekre vonatkozó hasonló listákat; (ii) bármely más olyan személy számára, akit egy fentiek szerinti személy tulajdonol vagy irányít, vagy aki egy fentiek szerinti személy javára jár el; vagy (iii) bármely más olyan személy számára, aki szankciók, illetve export kontrol korlátozások alatt áll; vagy</p>	
<p>(iv) bármely katonai végfelhasználás céljából, illetve bármely katonai végfelhasználó számára (beleértve a hadsereget, a haditengerészetet, a légierőt, a partiőrséget, a nemzeti gárdát, a nemzeti rendőrséget, a kormányzati hírszerzési vagy felderítési szerveket, illetve bármely személyt vagy vállalatot akinek a cselekményei vagy funkciói katonai végfelhasználás támogatását célozzák), továbbá bármely fegyverekkel kapcsolatos végfelhasználás, vagy bármely egyéb tiltott végfelhasználás céljából, amelyet az EU, USA és egyéb alkalmazandó export kontroll szabályok tiltanak; és</p>	<p>(iv) any military end-use or military end-user (including army, navy, marine, air force, coast guard, national guard and national police, government intelligence or reconnaissance organizations, or any person or entity whose actions or functions are intended to support military end uses), any proliferation related end-use, or any other prohibited end-use under EU, U.S. and other applicable export control laws; and</p>
<p>(c) hogy a Beszállító tudomásul veszi, elfogadja és vállalja, hogy a Beszállítónak ésszerű megfelelési szabályzatokat, eljárásokat és ellenőrzéseket kell fenntartania, amelyek célja a fent hivatkozott jogszabályoknak, szabályozásoknak és vállalásoknak való megfelelés biztosítása és vállalja, hogy semmilyen olyan magatartást nem tanúsít, amellyel Beszállító vagy a Schneider</p>	<p>(c) that the Supplier represents, warrants and covenants that the Supplier shall maintain reasonable compliance policies, procedures and controls designed to ensure compliance with the laws, regulations and undertakings set forth above, and shall not otherwise undertake any action that violates or would cause Schneider Electric or any of its affiliates, to violate EU, U.S. export</p>

<p>Electric megsértené az EU, az USA vagy bármely más joghatóság alkalmazandó export kontrol jogszabályait; és</p>	<p>control laws or the export control laws of any other applicable jurisdiction; and</p>
<p>(d) hogy a Beszállítónak azonnal (és minden körülmények között kettő (2) munkanapon belül) értesítenie kell a Schneider Electric-et, amint a tudomására jut vagy megalapozottan feltételezheti, hogy a fenti kijelentések és vállalások nem pontosak; és</p>	<p>(d) that the Supplier shall promptly (and in any event within two (2) business days) notify Schneider Electric, upon obtaining knowledge or having reason to know that any of the representations, warranties and covenants above may no longer be accurate; and</p>
<p>(e) hogy a Beszállító felelős minden szükséges licenc, engedély, felhatalmazás vagy jóváhagyás beszerzéséért, ami a Javak és a kapcsolódó szolgáltatások, technikai adatok és ezek közvetlen termékeinek, illetve ezek bármely részének Beszállító általi leszállításához szükséges (kivéve addig a mértékig, ameddig ez a megállapodott szállítási feltételek szerint a Schneider Electric kötelezettsége), illetve amely a Javak és a kapcsolódó szolgáltatások, technikai adatok és ezek közvetlen termékeinek, illetve ezek bármely részének Schneider Electric ügyfele számára történő exportja céljából szükséges. A Beszállító felelőssége minden kapcsolódó vám, illeték, adó, bróker díj és egyéb fizetendő összeg megfizetése.</p>	<p>(e) that the Supplier is responsible for obtaining any necessary licenses, permits, authorizations or approvals necessary for the delivery of the Supplies, related services, technical data and direct products thereof, or any part thereof by the Supplier (except to the extent that Schneider Electric is responsible under the agreed delivery terms) and for the further export of the Supplies, related services, technical data and direct products thereof, or any part thereof to Schneider Electric's customer. The Supplier shall be responsible for all related customs duties, clearance charges, taxes, brokers' fees and other charges.</p>
<p>21.2. A Schneider Electric mentesül a Megrendelés szerinti vagy a Megrendeléssel kapcsolatos valamennyi kötelezettsége teljesítésétől abban a mértékben, amelyben a kötelezettség teljesítésének elmaradása vagy késedelme oka:</p>	<p>21.2. Schneider Electric shall be excused from all obligations under or in connection with an Order to the extent that it is prevented or delayed by the following:</p>
<p>(a) bármilyen szükséges vagy tanácsos jogosítvány, engedély vagy jóváhagyás nem kerül megszerzésre, vagy ezek elutasításra vagy visszavonásra kerülnek függetlenül attól, hogy ennek oka valamelyik hatóság mulasztása vagy cselekménye vagy a Schneider Electric ésszerű ellenőrzési körén kívüli körülmény vagy bármilyen egyéb ok, vagy</p>	<p>(a) if any necessary or advisable licenses, permits, authorizations or approvals are not obtained, are denied or are revoked due to any action or inaction by any competent authority or by circumstances outside Schneider Electric's reasonable control;</p>
<p>(b) az alkalmazandó export kontroll jogszabályok és/vagy előírások megtiltanák a Schneider Electric számára bármely Megrendelés teljesítését a jelen ÁBSZF szerint, vagy</p>	<p>(b) if the applicable export control legislation would prohibit or restrict Schneider Electric from fulfilling any Order in accordance with these GPTC; or</p>
<p>(c) a Schneider Electric álláspontja alapján bármilyen Felelősség kockázatnak lenne kitéve, ha a Megrendelést teljesítené.</p>	<p>(c) if any of the above would, in Schneider Electric's judgment, otherwise expose Schneider Electric to a risk of Liability if it fulfilled the Order.</p>

22. KÖRNYEZETVÉDELMI ELŐÍRÁSOK	22. ENVIRONMENTAL REGULATIONS
22.1 Beszállító vállalja, hogy megfelel az alábbi irányelveknek:	22.1 The Supplier shall comply with the following principles:
(a) az OECD irányelvei a fenntartható fejlődésről, melyről az alábbi honlapon talál információ: <a href="http://www.oecd.org/dac/sustainable-development-goals.htm">http://www.oecd.org/dac/sustainable-development-goals.htm</a> ,	(a) The OECD's Guidelines on Sustainable Development, which may be consulted on the following website: <a href="http://www.oecd.org/dac/sustainable-development-goals.htm">http://www.oecd.org/dac/sustainable-development-goals.htm</a> ;
(b) az ISO 14001 szabvány előírásai,	(b) The rules defined in ISO 14001 standard; and
(c) a Javak energia teljesítménye az ISO 50001 szabvány alapján.	(c) The energy performance of the Supply as it relates to ISO 50001.
22.2. A Javak teljesen biztonságos használata érdekében Beszállító:	22.2 In order to ensure completely safe use of the Supply, Supplier:
(a) megfelel az előállítás, tranzit vagy teljesítés helyén alkalmazandó, az Megrendeléskor hatályos vagy a teljesítést megelőzően hatályba lépett valamennyi nemzeti jogszabálynak és előírásnak, valamint EU jogszabályoknak, különösen a REACH (EK 1907/2006), RoHS (EU 2011/65), F-Gas (EU 517/2014), Ózonréteget lebontó anyagok (EK 1005/2009) és mellékleteik, módosításaik és végrehajtási jogszabályaik szerinti rendelkezéseknek,	(a) Shall comply with all national legislation and regulations applicable at the place of manufacturing, transit or delivery as stated in the Order in force at the time of the Order or that come into force on or before the date of delivery of the Supply and EU provisions, in particular REACH (EC 1907/2006), RoHS (EU 2011/65), F-Gas (EU 517/2014), Ozone Depleting Substances (EC 1005/2009), their annexes, subsequent amendments and implementing legislation;
(b) biztosítja, hogy a Javak érvényes mentesség hiányában nem tartalmaznak a 2011/65/EU Irányelvben meghatározott veszélyes anyagokat a vonatkozó határértékeket meghaladó mértékben;	(b) Ensures that Supply does not contain any of the hazardous substances exceeding the prescribed thresholds unless a valid exemption applies in the European Directive 2011/65/EU;
(c) megfelel az EU-ban korlátozott és/vagy tiltott anyagokkal kapcsolatos kötelezettségeknek, különös tekintettel a REACH rendeletben (EK 1907/2006) és mellékleteiben foglaltakra,	(c) Comply with all the obligations concerning substances which are restricted and/or banned in the European Union and, those listed in the REACH Regulation (EC 1907/2006) and resulting amendments;
(d) betartja az egyes termékek vagy anyagok használatának tilalmára vagy korlátozására vonatkozó, a Megrendelés megtevésekor hatályos vagy a teljesítést megelőzően hatályba lépett jogszabályokat mind az Európai Unióban, mind harmadik országokban, ha ez a Megrendelésben és/vagy a specifikációkban meghatározásra került.	(d) Comply with the legislation and regulations relating to the ban on, or restriction of, the use of certain products or substances which are effective when the Order is placed, both in the European Union and in other countries, if such is specified in the Order and/or the specifications, or which may become applicable up to the delivery date of the Supply.
22.3. A Schneider Electric anyagok listáját tartalmazó kérelmének kézhezvételétől számított negyvenöt (45) napon belül Beszállító köteles a Schneider Electricet tájékoztatni ezen anyagok jelenlétéről és mennyiségéről a Javakban a hatályos korlátozások alapján.	22.3 Within forty-five (45) days of receipt of a request from Schneider Electric, which includes a list of substances, Supplier shall advise Schneider Electric of the presence of such substances in its Supply based on the effective lists of restricted substances.



<p>22.4. A Schneider Electric kérésére a Beszállító köteles a Schneider Electric számára valamennyi szükséges igazoló dokumentumot átadni azon az időtartamon belül, ameddig ezeket a dokumentumokat a jogszabályok alapján meg kell őrizni.</p>	<p>22.4 At Schneider Electric’s request, Supplier shall provide Schneider Electric with all supporting documents required during the legal timeframe for retaining documents.</p>
<p>22.5. Az elektromos és elektronikus berendezések hulladékairól és a hulladékelemek és hulladékkumulátorok ártalmatlanításáról, kezeléséről és ennek finanszírozásáról körében a Beszállító vállalja, hogy tájékoztatja a Schneider Electricet az EU jogszabályokból (2012/19/EU, 2006/66/EK és 2013/56/EU Irányelv és végrehajtás jogszabályaik) és a teljesítés országában alkalmazandó jogszabályokból eredő kötelezettségeiről, melyek a vásárlás napján hatályosak, vagy melyek ezt követően módosulnak a teljesítés időpontjáig.</p>	<p>22.5 As regards the disposal and treatment of waste electrical and electronic equipment and end-of-life batteries and accumulators and the financing thereof, the Supplier undertakes to inform Schneider Electric of the obligations arising under EU legislation and regulations (Directives 2012/19/EU, 2006/66/EC and 2013/56/EU in particular and their implementing legislation) and the legislation and regulations applicable in the country of delivery on the date of purchase and any known developments occurring on or before the date of delivery.</p>
<p>22.6. A Beszállító vállalja, hogy tájékoztatja a Schneider Electricet a termékeiben található konfliktusokban szerepet játszó ásványi anyagokról és származási országokról az USA 2010 Dodd-Frank Act illetőleg bármely más, azonos célú jogszabály rendelkezéseivel összhangban.</p>	<p>22.6 The Supplier undertakes to inform Schneider Electric of any Conflict Mineral substances found in its products and their country of origin, in accordance with the requirements of the US Dodd-Frank Act of 2010 and/or any other legislation with the same purpose.</p>
<p>22.7. A Beszállító köteles a Schneider Electricnek a jelen 22. fejezet sérelmével kapcsolatban közvetlenül vagy közvetve bármilyen formában felmerülő minden kárát teljes mértékben megtéríteni, illetve a Schneider Electricet minden kötelezettség, felelősség (ide értve az adófizetési kötelezettséget) alól mentesíteni és helyette teljes mértékben helyt állni, ide értve különösen, de nem kizárólagosan a közvetlen, közvetett vagy következményes károkat, elmaradt hasznot, igényeket, jogi eljárásokat és jogi költségeket, bírságot és egyéb költségeket (ide értve a végrehajtást) és kiadásokat..</p>	<p>22.7 The Supplier will indemnify, keep indemnified and hold Schneider Electric harmless on demand from and against all liabilities (including any tax liability) direct, indirect and consequential losses, damages, claims, proceedings and legal costs (on an indemnity basis), judgments and costs (including costs of enforcement) and expenses which Schneider Electric incurs or suffers directly or indirectly in any whatsoever as a result of Supplier’s failure to comply with any of the provisions of this Article 22.</p>
<p>22.8. Ha a Beszállító úgy dönt, hogy megváltoztatja a Javak összetételét, erről a változás hatálybalépése előtt legalább kilenc (9) hónappal a Schneider Electricet értesíteni köteles.</p>	<p>22.8 Should the Supplier decide to change the composition of the Supply, it shall advise Schneider Electric thereof at least nine (9) months prior to the date such change becomes effective.</p>
<p><b>23. KORRUPCIÓ ÉS VESZTEGETÉS ELLENI KLAUZULA, KIBERVÉDELEM</b></p>	<p><b>23. ANTI-BRIBERY, CORRUPTION AND CYBER-SECURITY</b></p>
<p>23.1. A Beszállító tudomásul veszi, hogy a Schneider Electric elkötelezett a vesztegetés és korrupció, a befolyásolással üzérkedés, a pénzmosás és az adócsalás, vagy ezek elősegítése valamennyi kockázatának kizárásában üzleti tevékenysége során. A Beszállító haladéktalanul értesíti a Schneider Electricet valamennyi jogszabály ismert vagy gyanított megszegéséről, amely tiltja bármilyen ajándék, kifizetés vagy más juttatás nyújtását bármely személynek, illetőleg bármely személy tisztségviselőjének, alkalmazottjának, ügynökének vagy tanácsadójának, ideértve, de nem kizárólagosan, a francia „Sapin II” törvényt, az Egyesült Államok</p>	<p>23.1 Supplier acknowledges that Schneider Electric is committed to eliminating all risk of bribery and corruption, influence peddling, money laundering and tax evasion or the facilitation thereof in its business activities. The Supplier must immediately notify Schneider Electric of any suspected, or known, breaches of any applicable laws which prohibit the conferring of any gift, payment or other benefit on any person or any officer, employee, agent or advisor of such person including but not limited to the French “Sapin II” Law, the United States’ Foreign Corrupt Practices Act, and the United Kingdom Bribery Act or which prohibit money laundering, tax evasion or the</p>

<p>külföldi korrupciós gyakorlatokról szóló törvényét és az Egyesült Királyság vesztegetési törvényét, vagy amely tiltja a pénzmossást, az adócsalást vagy ezek megkönnyítését. A Beszállító az értesítést kapcsolattartóján vagy az alábbi zöld vonalon keresztül teheti meg: <a href="https://secure.ethicspoint.eu/domain/media/en/gui/104677/index.html">https://secure.ethicspoint.eu/domain/media/en/gui/104677/index.html</a>.</p>	<p>facilitation thereof (“Anti-Corruption Law”). The Supplier may raise this alert through their point of contact or through the Green Line: <a href="https://secure.ethicspoint.eu/domain/media/en/gui/104677/index.html">https://secure.ethicspoint.eu/domain/media/en/gui/104677/index.html</a>.</p>
<p>23.2. Beszállító semelyik alkalmazottja, kedvezményezettje, tulajdonosa vagy bármely egyéb személy, aki a Megrendelés teljesítésében részt vesz, vagy ebből előnye származik, vagy akinek egyéb érdekeltsége áll fenn a Vevőben, nem az alábbiak egyike:</p>	<p>23.2 None of the Supplier’s employees, beneficial owners, shareholders, or any other person who is involved in or will benefit from the performance of the Order or has an interest in the Supplier:</p>
<p>(a) köztisztviselő, állami vagy egyéb hatósági tisztviselő; vagy</p>	<p>(a) Is a civil servant, public or governmental official;</p>
<p>(b) a Schneider Electric vagy bármely leányvállalatának tisztviselője vagy alkalmazottja;</p>	<p>(b) Is an official or employee of Schneider Electric or one of its affiliates; or</p>
<p>(c) csalás, vesztegetés, korrupció, befolyásolással üzérkedés, pénzmosság vagy bármilyen egyéb hasonló bűncselekmény miatt elítélt vagy egyéb közigazgatási szankcióval vagy bírsággal sújtott személy. A Beszállító haladéktalanul értesíti a Schneider Electricet, ha a fent meghatározott személyek ellen ezen bűncselekmények miatt nyomozás folyik.</p>	<p>(c) Has been convicted of, or Supplier otherwise been subjected to any administrative sanction or penalty for, any offence involving fraud, bribery, corruption, influence-peddling, money laundering, or any other criminal offence involving dishonesty as an element. Supplier will immediately notify Schneider Electric if any such individuals are the subject of any investigation into any such offenses.</p>
<p>23.3. A Beszállító a Schneider Electric számára szavatolja és vállalja, hogy a Schneider Electric alkalmazottai, tisztviselői, illetve képviselői számára sem egyedül, sem más személlyel, sem közvetve, sem közvetlenül nem ajánl, fizet, ad át vagy ígéri a Schneider Electricnek, hogy nekik fizet, pénzt, ajándékot, jogtalan előnyt ad, vagy bármi mást ad, ami értékkel bír, illetve ezek kifizetését, átadását nem engedélyezi.</p>	<p>23.3 The Supplier undertakes and covenants to Schneider Electric that it shall not, alone or in conjunction with any other person, directly or indirectly, offer, pay, give, promise Schneider Electric to pay or give, or authorize the payment or giving of any money, gift, undue advantage, or anything of value to any employee, official or authorized representatives of Schneider Electric.</p>
<p>23.4. A Beszállító vállalja, hogy betartja az alábbi Schneider Electric kiberbiztonsági irányelveket és az ISO/IEC 27001 szabványokat, és tudomásul veszi, hogy a Schneider Electric, a Schneider Electric ügyfelei vagy a kijelölt harmadik fél ellenőrzi, hogy ezeknek a követelményeknek megfelel:</p>	<p>23.4 Supplier agrees to follow the following Schneider Electric Cyber Security Guidelines and ISO/IEC 27001 standards and is subject to Schneider Electric, Schneider Electric’s customers or designated third party auditing Supplier to these compliance requirements:</p>
<p>(a) <a href="https://www.se.com/ww/en/download/document/Cyber_Security_Guidelines_2017/">https://www.se.com/ww/en/download/document/Cyber_Security_Guidelines_2017/</a></p>	<p>(a) <a href="https://www.se.com/ww/en/download/document/Cyber_Security_Guidelines_2017/">https://www.se.com/ww/en/download/document/Cyber_Security_Guidelines_2017/</a></p>
<p>(b) <a href="https://www.iso.org/isoiec-27001-information-security.html14">https://www.iso.org/isoiec-27001-information-security.html14</a></p>	<p>(b) <a href="https://www.iso.org/isoiec-27001-information-security.html14">https://www.iso.org/isoiec-27001-information-security.html14</a></p>
<p>23.5. A Beszállító köteles betartani a Schneider Electric által megalkotott és ellenőrzött etikai és megvesztegetés/korrupcióellenes politikákat a Felelősség Alapelveiben meghatározottak, mely megtalálható a</p>	<p>23.5 Supplier shall comply with the ethics and anti-bribery/corruption policies implemented and monitored by Schneider Electric, as referred to in the Principles of responsibility, which can be located at <a href="https://www.se.com/ie/en/download/document/prin">https://www.se.com/ie/en/download/document/prin</a></p>

<p><a href="https://www.se.com/ie/en/download/document/principles_of_responsibility">https://www.se.com/ie/en/download/document/principles_of_responsibility</a> oldalon, valamint a Beszállítói Magatartáskódexben meghatározottak szerint, mely megtalálható a <a href="https://www.se.com/ww/en/download/document/Supplier-code-of-conduct/">https://www.se.com/ww/en/download/document/Supplier-code-of-conduct/</a> oldalon.</p>	<p><a href="#">principles of responsibility</a> and in the Supplier Code of Conduct, which can be located at <a href="https://www.se.com/ww/en/download/document/Supplier-code-of-conduct/">https://www.se.com/ww/en/download/document/Supplier-code-of-conduct/</a>.</p>
<p>23.6. Ha a Beszállító nem tesz eleget bármely fenti kötelezettségeknek, a Schneider Electric felmondhatja a Megrendelést, ha a Beszállító a felszólítástól számított tizenöt (15) naptári napon belül ezt nem orvosolja.</p>	<p>23.6 If the Supplier fails to fulfil any obligation described above, Schneider Electric may terminate the Order without any need for any other formality, fifteen (15) calendar days after formal notice with which the Supplier fails to comply.</p>
<p><b>24. ADATVÉDELEM</b></p>	<p><b>24. DATA PROTECTION</b></p>
<p>A Felek mindenkor betartják az alkalmazandó adatvédelmi jogszabályok szerinti kötelezettségeiket, és nem teljesítik a jelen ÁBSZF szerinti kötelezettségeit oly módon, hogy az azt eredményezze, hogy a másik Fél megsérti az alkalmazandó adatvédelmi jogszabályok szerinti kötelezettségeit.</p>	<p>Each Party shall comply at all times with its respective obligations under the provisions of the applicable data protection legislation and shall not perform its obligations under these GPTC in such a way as to cause the other to breach any of its applicable obligations under applicable data protection legislation.</p>
<p><b>25. SZÁLLÍTÁSOKKAL KAPCSOLATOS VÁLTOZÁSOK</b></p>	<p><b>25. CHANGES TO SUPPLY</b></p>
<p>A Beszállító köteles írásban tájékoztatni a Schneider Electricet a Javak további értékesítésének megszűnésére vonatkozó döntésről vagy a Javak vagy a gyártási folyamatot érintő bármely jelentős változásról, különösen, amely változás a Beszállító saját, vagy az alvállalkozója eljárásaira, a fontosabb alkatrészek beszerzésére, a Javak kivitelezésére vonatkozó folyamatokat érinti, továbbá a helyszínváltozást, amennyiben ez befolyásolja vagy befolyásolhatja a Javak technikai jellemzőit, a szabványoknak való megfelelését, élettartamát, megbízhatóságát vagy minőségét. A Beszállító köteles az értékesítés megszűnését vagy a lényeges változás végrehajtásának tervezett időpontját megelőző kilenc (9) hónappal írásban tájékoztatni a Schneider Electricet. A Schneider Electric jogosult a lényeges változások elutasítására. Minden lényeges változás a Beszállító kizárólagos felelősségére történik. A Beszállító köteles visszafizetni/megtéríteni a Schneider Electric részére minden olyan költséget, melyet a Schneider Electric a lényeges változással érintett Javak és/vagy annak bármely része újraosztályozása (újraértékelése) miatt vagy kapcsán volt köteles megfizetni.</p>	<p>The Supplier shall inform Schneider Electric in writing of any decision to stop marketing the Supply or any major changes made to the Supply or to its manufacturing process and, in particular, any changes affecting the processes, including any material changes in its or its sub-contractors' processes, the procurement of critical components, the Supply's design, the location of the plant(s), provided such changes impact or may impact on the Supply's technical specifications, compliance with standards, lifecycle, reliability or quality. The Supplier shall inform Schneider Electric in writing nine (9) months prior to the marketing end date or the date scheduled for the implementation of any major change. Schneider Electric reserves the right to refuse any major change. All major changes remain under the full responsibility of the Supplier. The Supplier shall repay to Schneider Electric all the costs borne by the latter during, or in the context of, the reclassification of the Supply and/or component affected by the major change.</p>
<p><b>26. AUDIT</b></p>	<p><b>26. AUDIT</b></p>
<p>26.1. A Schneider Electric fenntartja a jogot, hogy a Javak tekintetében közvetlenül vagy a Schneider Electric által meghatalmazott képviselő útján ellenőrzést (auditot) végezzen, beleértve a Beszállító vagy annak alvállalkozói telephelyeit, azzal, hogy erről a Schneider Electric ésszerű idejű előzetes értesítést küld és az ellenőrzést a Beszállító/alvállalkozók</p>	<p>26.1 Schneider Electric reserves the right to conduct, directly or through any representative duly authorised by Schneider Electric, any inspection of the Supplies, including at the premises of the Supplier or its main subcontractors, provided that Schneider Electric gives reasonable prior notice and conducts the inspection during the normal opening times of the</p>

szokásos nyitvatartási idejében (vészhelyzet esetén bármikor) végzi, annak érdekében, hogy	Supplier/those sub-contractors (or at any time in the event of an emergency), in order to:
(a) Ellenőrizzé a Beszállító (köz)beszerzési nyilvántartását,	(a) Examine the Supplier's procurement records;
(b) bármilyen módon ellenőrizzé Javak tekintetében végzett munkálatokat és/vagy szolgáltatásokat a teljesítés folyamata során,	(b) Inspect, in any manner, the works and/or services making up the Supply, in the process of being made;
(c) bármilyen módon ellenőrizzé a Javak minőségét, gyártását és vizsgálati adatait, és	(c) Inspect, in any manner, the quality, manufacturing and test data for the Supply; and
(d) bármilyen módon ellenőrizzé, hogy a Beszállító ténylegesen eleget tesz-e a jelen ÁBSZF és a Megrendelés szerinti kötelezettségeinek.	(d) Inspect, in any manner, the Supplier's actual compliance with its undertakings under the Order these GPTC.
26.2. Ha a Beszállító nem tesz eleget bármely fenti kötelezettségeknek, a Schneider Electric felmondhatja a Megrendelést, ha a Beszállító a felszólítástól számított tizenöt (15) naptári napon belül ezt nem orvosolja.	26.2 If the Supplier fails to fulfil any obligations described above, Schneider Electric may terminate the Order without any need for any other formality, fifteen (15) calendar days after formal notice with which the Supplier fails to comply.
<b>27. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK</b>	<b>27. GENERAL</b>
27.1. A Megrendelés képezi a Felek közötti teljes megállapodást, és hatályon kívül helyez minden korábbi megállapodást vagy megegyezést a tárgyában.	27.1 The Order constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes any prior agreement or arrangement in respect of its subject matter.
27.2. A jelen ÁBSZF-ben foglaltakat nem lehet úgy értelmezni, hogy korlátoznák vagy kizárnák bárki felelősségét csalás vagy megtévesztés tekintetében.	27.2 Nothing in these GPTC will be interpreted or construed as limiting or excluding the liability of any person for fraud or fraudulent misrepresentation.
27.3. A Megrendelésben meghatározott, vagy azzal kapcsolatos jog vagy jogorvoslat gyakorlásának késedelmé vagy elmulasztása nem jelenti erről vagy egyéb jogról vagy jogorvoslatról való lemondást, vagy ezek jövőbeni gyakorlásának akadályát vagy korlátozását, továbbá a jog vagy jogorvoslat egyszeri vagy részleges gyakorlása nem akadályozza vagy korlátozza e vagy bármely más jog vagy jogorvoslat további vagy jövőbeni gyakorlását. Bármely jogról, jogorvoslatról, szerződészegés vagy késedelem következményeiről való joglemondás csak írásban és csak akkor érvényes, ha azt a lemondó Fél aláírja, és csak azon körülmény és cél tekintetében, melyre a lemondás kifejezetten vonatkozik, így a lemondás nem jelent lemondást más jogról, jogorvoslatról, szerződészegés vagy késedelem következményeiről.	27.3 A delay in exercising or failure to exercise a right or remedy under or in connection with the Order will not constitute a waiver of, or prevent or restrict future exercise of, that or any other right or remedy, nor will the single or partial, exercise of a right or remedy prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. A waiver of any right, remedy, breach or default will only be valid if it is in writing and signed by the Party giving it and only in the circumstances and for the purpose for which it was given and will not constitute a waiver of any other right, remedy, breach or default.
27.4. Ha a jelen ÁBSZF bármelyik rendelkezését az illetékes joghatóság bármely bírósága vagy hatósági szerve jogellenesnek, érvénytelennek, semmisnek vagy végrehajthatatlannak minősíti, akkor ez a rendelkezés elvállik az ÁBSZF-től és nem érinti az ÁBSZF további rendelkezéseit, amelyek változatlanul hatályban maradnak.	27.4 If any of these GPTC is found by any court or body or authority of competent jurisdiction to be illegal, unlawful, void or unenforceable, such term will be deemed to be severed from these GPTC and this will not affect the remainder of these GPTC which will continue in full force and effect.
27.5. Az ÁBSZF módosítása csak írásban és csak akkor érvényes, ha azt a Felek (vagy meghatalmazott képviselők) aláírták.	27.5 No variation of these GPTC shall be effective unless it is in writing and signed by the Parties (or their authorised representatives).

<p>27.6. A jelen ÁBSZF-ben foglaltak és a Felek által ezzel kapcsolatban tett semmilyen intézkedés nem hoz létre partnerséget, közös vállalkozást, vagy munkáltató-munkavállaló kapcsolatot a Felek között, továbbá nem ad semmilyen felhatalmazást semelyik Félnak sem arra, hogy a másik Fél képviselőjeként, vagy nevében vagy helyette eljárjon, vagy a másik Felet terhelő kötelezettségvállalást tegyen, vagy azt sugallja, hogy ezekre jogosult.</p>	<p>27.6 Nothing in these GPTC and no action taken by the Parties in connection with it or them will create a partnership or joint venture or relationship of employer and employee between the Parties or give either Party authority to act as the agent of or in the name of or on behalf of the other Party or to bind the other Party or to hold itself out as being entitled to do so.</p>
<p>27.7. Mindkét Fél egyetért abban, hogy független vállalkozók, és ilyen minőségben szerződnek a jelen ÁBSZF hatálya alatt, és nem harmadik személy ügynökeként vagy javára.</p>	<p>27.7 Each Party agrees that it is an independent contractor and is entering into these GPTC as principal and not as agent for or for the benefit of any other person.</p>
<p>27.8. A Schneider Electric ügyfelei, tisztségviselői, alkalmazottai, ügynökei és alvállalkozói is jogosultak a 16. fejezetben foglaltak végrehajtására.</p>	<p>27.8 Schneider Electric's customers, officers, employees, agents and sub-contractors will be entitled to enforce Article 16.</p>
<p>27.9. A Felek az ügyfeleik, tisztségviselőik, alkalmazottaik, ügynökeik vagy alvállalkozóik beleegyezése nélkül módosíthatják vagy visszavonhatják a Megrendelést.</p>	<p>27.9 The Parties may vary or rescind the Order without the consent of their customers, officers, employees, agents or sub-contractors.</p>
<p>27.10. A 27.8. pontban foglaltak kivételével a Felek nem kívánják, hogy a jelen ÁBSZF bármelyik rendelkezését a megállapodás Felein kívül bármely harmadik személy végrehajthassa.</p>	<p>27.10 Save as provided in Article 27.8, the Parties do not intend that any terms of these GPTC will be enforceable by any person other than a Party to the agreement.</p>
<p>27.11. A Schneider Electric jelen ÁBSZF-ben meghatározott jogai és jogorvoslati lehetőségei a jogszabályok által biztosított jogokat és jogorvoslati lehetőségeket kiegészítik és nem korlátozzák/zárják ki.</p>	<p>27.11 Schneider Electric's rights and remedies set out in these GPTC are in addition to and not exclusive of any rights and remedies provided by law.</p>
<p>27.12. A jelen ÁBSZF alapján vagy azzal kapcsolatban bármilyen értesítést írásban kell megtenni és</p>	<p>27.12 Any notice or other communication given under or in connection with these GPTC will be in writing and:</p>
<p>(a) előre kifizetett első osztályú postai küldeményként kell Fél bejegyzett székhelyére küldeni; vagy</p>	<p>(a) Sent by pre-paid first-class post to the relevant Party's registered address; or</p>
<p>(b) Az érintett Fél bejegyzett székhelyére kézbesítve vagy ott hagyva (nem postai úton).</p>	<p>(b) Delivered to or left at (but not, in either case, by post) the relevant Party's registered address.</p>
<p>27.13. A 27.12. pont szerint tett bármilyen értesítést vagy közlést kézbesítettnek kell tekinteni:</p>	<p>27.13 Any notice or communication given in accordance with Article 27.12 will be deemed to have been served:</p>
<p>(a) a 27.12. pont a) alpontjában meghatározottak esetén a postára adást követő második munkanap reggel 9 órakor, és</p>	<p>(a) If given as set out in Article 27.12(a) at 9:00 am on the second business day after the date of posting; and</p>
<p>(b) a 27.12. pont b) alpontjában meghatározottak esetén az értesítés vagy közlés kézbesítésének vagy a fél székhelyén hagyásának időpontjában.</p>	<p>(b) If given as set out in Article 27.12(b), at the time the notice or communication is delivered to or left at that Party's address.</p>
<p>27.14. Bármely értesítés vagy közlés szerinti szolgáltatás nyújtásához elegendő a 27.12. pont rendelkezéseinek betartását igazolni.</p>	<p>27.14 To provide service of a notice or communication it will be sufficient to provide that the provisions of Article 27.12 were complied with.</p>
<p><b>28. ALKALMAZANDÓ JOG</b></p>	<p><b>28. GOVERNING LAW</b></p>
<p>28.1. A Megrendelés tekintetében Magyarország jogszabályai irányadók a kollíziós jogszabályok és az</p>	<p>28.1 The Order between Schneider Electric and Supplier is governed by the laws of Hungary to the</p>

<p>Áruk Nemzetközi Adásvételéről Szóló 1980. évi Bécsi Egyezmény kizárásával.</p>	<p>exclusion of its conflict in laws provision and of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods.</p>
<p>28.2. A Megrendeléssel kapcsolatos valamennyi peren kívül el nem intézett vitás kérdés eldöntésére Magyarország bíróságai kizárólagos joghatósággal rendelkeznek.</p>	<p>28.2 Any dispute arising from this Order which is unable to be settled out of court, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Courts of Hungary, even in the event of summary proceedings, the introduction of third parties or multiple defendants.</p>